



Czech Development Agency

Nerudova 3, 118 50 Prague 1
tel.: +420 251 108 130, fax: +420 251 108 225
www.czechaid.cz

CZECH REPUBLIC

Czech Development Agency

**DEVELOPMENT COOPERATION PROJECT
OF THE CZECH REPUBLIC
AND
UKRAINE**

**RECONSTRUCTION OF THE STUDENT
DORMITORY OF DONBAS NATIONAL
ACADEMY OF CIVIL ENGINEERING AND
ARCHITECTURE – PHASE I.**

August 2018

ЧЕСЬКА РЕСПУБЛІКА

Чеське Агентство Розвитку

ПРОЕКТ СПІВПРАЦІ ТА РОЗВИТКУ ЧЕСЬКОЇ РЕПУБЛІКИ І УКРАЇНИ

**РЕКОНСТРУКЦІЯ СТУДЕНТСЬКОГО
ГУРТОЖИТКУ ДОНБАСЬКОЇ
НАЦІОНАЛЬНОЇ АКАДЕМІЇ БУДІВНИЦТВА І
АРХІТЕКТУРИ – ФАЗА І**

Серпень 2018

Tender Documentation for a Small-Scale Public Contract

2018

Ref. No.: 280868/2018-ČRA

TENDER DOCUMENTATION
for a Small-Scale Public Contract
on Construction Works

The Czech Development Agency
Nerudova 3, 118 50 Prague 1

announces

in accordance with Czech Government Resolution No. 401/2017, on a proposal to grant assistance to Ukraine to restore and promote its democratic transformation in the period 2017 – 2018 and all related documents

Small-Scale Public Contract

“Reconstruction of student dormitory of the Donbas National Academy of Civil Engineering and Architecture – Phase I.”

The intervention will be implemented within the framework of the Czech Republic’s Official Development Assistance (hereinafter referred to as “ODA”) in Ukraine

Конкурсна документація за невеликим державним контрактом по
будівельним роботам

2018

Довідковий номер: 280868/2018-ČRA

КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦІЯ
за невеликим державним контрактом
по будівельним роботам

Чеське Агентство Розвитку
Нерудова 3, 118 50 Прага 1

оголошує

відповідно до постанови чеської влади № 401/2017, за пропозицією
надати Україні допомогу для відновлення і сприяти її демократичної
трансформації в період 2017 - 2018 і всі пов'язані
документи

Договір на виконання державного замовлення
**"Реконструкція студентського гуртожитку Донбаської
Національної Академії Будівництва і Архітектури– Фаза I"**

Втручання буде здійснюватися в рамках офіційної допомоги розвитку Чехії
(Іменована надалі "ОДР") в Україні

Tender Notice

Повідомлення про проведення конкурсу (тендера)

Contracting Authority: Замовник:	
Name of the contracting authority: Назва замовника:	Czech Republic – Czech Development Agency (CzechAid or also CzDA) Чеська республіка - Чеське Агентство Розвитку (далі - ЧАР)
Address of the contracting authority: Адреса замовника:	Nerudova 3, 118 50 Prague 1, Czech Republic Нерудова 3, 118 50 Прага 1, Чехія
Registration Number / Tax identification number Реєстраційний номер / ПІН	75123924 / not registered for VAT 75123924 / не є платником ПДВ
Person authorized to negotiate in the contractual matters: Особа, уповноважена вести переговори з договірних питань:	Ing. Pavel Frelich, director of the Czech Development Agency Інж. Павел Фреліх, директор Чеського Агентства Розвитку
Phone/fax: Телефон/факс	+420 251 108 130/+420 251 108 225
E-mail:	info@czechaid.cz
Contact person in technical matters: Контактна особа з технічних питань:	Mgr. Kateřina Šimová Мгр. Катерина Шимова
Phone: Телефон:	+420 251 108 171
E-mail:	simova@czechaid.cz

Tender information: Інформація по тендеру:	
Contract title Назва контракту	Reconstruction of student dormitory of the Donbas National Academy of Civil Engineering and Architecture, Kramatorsk – Phase I Реконструкція студентського гуртожитку Донецької Національної Академії Будівництва і Архітектури, Краматорськ – Фаза I
Project code Код проекту	UA-2015-116-FO-11120
Procedure Процедура	Small-scale public contract for construction works - in accordance with Public Procurement Act (PPA) of the Czech Republic, no. 134/2016 Coll. Контрактація по будівельним роботам - відповідно до Закону про державні закупівлі (ЗДЗ) Чеської республіки, № 134/2016
Location Місцезнаходження	Ukraine, 84331, Donetsk region, Kramatorsk City, Parkova street, 62.

	Україна, 84331, Донецька область, місто Краматорськ, вулиця Паркова , 62
--	---

Local recipient information: Місцева інформація адресата:	
Local recipient's name: Місцеве ім'я адресата:	Donbas National Academy of Civil Engineering and Architecture, Kramatorsk Донбаська Національна Академія Будівництва і Архітектури, Краматорськ
Contact person's name / position: Контактна особа / посада:	Sergiy Kolesnichenko, Vice-rector for science and international relations. Сергій Колесніченко, Проректор з наукової роботи та міжнародних зв'язків
Contact address: Контактна адреса:	Ukraine, 84333, Donetsk region, Kramatorsk City, Heroiv Nebesnoi Sotni street, 14 Україна, 84333 Донецька область, місто Краматорськ, вул. Героїв небесної сотні, 14.
Contact phone / e-mail: Контактний телефон / e-mail:	Phone: +380 62 64 619 99 (office) +380 095 859 48 49 (mobile) Fax: +380 62 64 619 99 (office) E-mail: akademiya.donnaba@gmail.com (official) academ@donnaba.edu.ua (official) svk.mk15@gmail.com (contact person)

CONTENT / ЗМІСТ

I. SCOPE OF TENDER / РАМКИ ТЕНДЕРА	7
II. TENDERING / ПОДАННЯ ЗАЯВКИ НА ТЕНДЕР	11
III. QUALIFICATION AND AWARD CRITERIA / ВІДБІР І КРИТЕРІЇ ВИГРАШУ	14
IV. CONTENT AND FORM OF BIDS / ОБСЯГ ТА ФОРМА ЗАЯВОК	19
V. CANCELLATION OF THE PROC. PROCEDURE / ВІДМІНА ПРОЦЕДУРИ ТЕНДЕРУ	21
VI. GENERAL CONDITIONS / ЗАГАЛЬНІ УМОВИ	22
VII. OTHER CONDITIONS / ІНШІ УМОВИ	23

I. SCOPE OF TENDER

I.1. Competent Tenderers are kindly requested to submit their Bids for the following construction works:

- A. Roof repair;
- B. Installation of windows;
- C. General interior construction works;
- D. Water supply and sewerage;
- E. Ventilation and heating;
- F. Electrical works;
- G. Fire alarm.

In preparing your Bid, please be guided by the detailed technical specification of construction works as defined by the following documents:

Annex no. 2 – Technical specification of the works

Annex no. 3 – Bill of Quantity

Annex no. 4 – Project documentation

Annex no. 5 – Dormitory building – technical report

Annex no. 2, and Annex no. 3 shall form an integral part of the Bid. For further details see Chapter no. II and IV.

Annex no. 2 - Technical specification of the works

The document contains basic description of requested works and other important information for project implementation. The Contracting Authority strongly recommends to the Tenderers to study this document thoroughly in order to understand the requested Scope of Work.

Annex no. 3 - Bill of Quantity

The Tenderer shall fill into the Annex no. 3 prices into all pre-defined cells (with positive numbers only).

Bill of quantity cover sheet (first sheet) shall contain price for each section of construction works, total price without VAT in UAH,

I. РАМКИ ТЕНДЕРА

I.1. Кваліфікована тендерна пропозиція шукає компетентних підрядників на виконання наступних робіт:

- A. Ремонт покрівлі;
- B. Установка вікон;
- B. Загальні внутрішні будівельні роботи;
- Г. Водопостачання та каналізація;
- Д. Вентиляція та опалення;
- E. Електрика;
- Є. Пожарна сигналізація.

При підготовці Вашої пропозиції, керуйтеся докладною технічною специфікацією по реконструкції та будівельно-монтажним роботам, зазначеною в наступних документах:

Додаток №. 2 – Технічна специфікація робіт

Додаток №. 3 – Розрахунок вартості

Додаток №. 4 – Проектна документація

Додаток №. 5 – Звіт - технічний стан будівлі гуртожитку

Додаток №2, і №3 є невід'ємною частиною пропозиції учасника тендеру. Для більш докладної інформації зверніться до розділу № II і № IV.

Додаток №. 2 - Технічна специфікація робіт

Документ містить загальний опис необхідних робіт та іншу важливу інформацію для реалізації проекту. Уповноважений орган настійно рекомендує Учасникам тендеру ретельно вивчити цей документ, щоб зрозуміти необхідний обсяг роботи.

Додаток №. 3 – Розрахунок вартості

Учасник тендеру повинен заповнити в Додатку №. 3 ціни для всіх визначених осередків (тільки з позитивними числами).

exchange rate between UAH and EUR prices and total price without and with VAT in euro.

Price for each section of construction works without VAT shall be calculated as a sum of all item prices of the relevant section (specified in the following sheets of the Bill of Quantity).

Annex no. 4 – Project documentation

Project documentation consists of set of technical drawings and reports. The construction works shall be performed precisely in accordance with the project documentation.

Annex no. 5 – Dormitory building – technical report

This document specifies the construction structures and installations, which form an integral part of the dormitory building. Information related to the dormitory building specified in this report are valid to the date of report elaboration, which was August 2017.

Annexes no. 2 to no. 5 shall form an integral part of the Contract. Selected Tenderer (Contractor) shall implement the project fully in accordance with all mentioned Annexes.

I.2. The Construction works shall be commenced by the Contractor in three days after advance payment will be released from the Contracting Authority bank account. **Total duration of the project implementation shall be no longer than 20 weeks (5 months).** The Tenderer shall complete time schedule (Annex no. 6) in order to specify the continuity of the works.

Annex no. 6 shall form an integral part of the Bid. For further details see Chapter no. II and IV. Annex no. 6 shall form a part of the Contract. Selected Tenderer (Contractor) shall implement the project fully in accordance with this Annex.

У титульному аркуші (перший лист) вказується ціна для кожного розділу будівельних робіт, загальна ціна без ПДВ, обмінний курс між гривнями і ЄВРО і загальна вартість без і з ПДВ в ЄВРО.

Ціна за кожен розділ будівельних робіт і загальна вартість без ПДВ розраховується як сума всіх цін товару в розділі (зазначено в таблицях Розрахунку Вартості).

Додаток №. 4 – Проектна документація

Проектна документація складається з набору технічних креслень і звітів. Будівельні роботи повинні виконуватися точно у відповідності з проектною документацією.

Додаток №. 5 - Звіт - технічний стан будівлі гуртожитку

Цей документ специфікує конструктивну структуру будови та устаткування, інтегрованих в будову гуртожитку. Інформація, зазначена в цьому звіті є дійсна на дату складання звіту, тобто Серпень 2017 року.

Додатки №2 - №5 сформуєть невід'ємну частину Договору. Обраний Претендент (Виконавець робіт) має виконати проектні вимоги повністю, згідно зі всіма зазначеними Додатками.

I.2. Будівельні роботи повинні початися протягом трьох днів після відсилання першої передоплати з банківського рахунку Замовника. **Загальна тривалість реалізації проекту не повинна перевищувати 20 тижнів (5 місяців).** Претендент (Виконавець робіт) заповнить таблицю «Часовий розклад» (Додаток №6), щоб специфікувати протікання робіт.

Додаток №6 сформує невід'ємну частину ставки. Для детальнішої інформації див. Глави II - IV. Додаток

Expected term of the commencement:
September 2018

I.3. Requirements on quality assurance:
The construction works shall be carried out only by a qualified Contractor, authorized to and capable of constructing residential and non-residential buildings and providing also buildings reconstructions.

The progress of construction works will be recorded in the construction diary on daily basis. An inspection day shall be organized once a week.

Any additional or cancelled work must be approved by the Contracting Authority in a written form before the commissioned work starts.

After the completion of the construction works, the hand-over of the dormitory will be confirmed by an approved official hand-over protocol with all Annexes specified by the Contract, a warranty agreement and a final report.

I.4. The Contracting Authority requests the Selected Tenderer (Contractor) to hire students of the Donbas National Academy of civil engineering and architecture during the project implementation in order to cover the selected type of works. Students should be selected fully in cooperation with local recipient representatives, their qualification shall be proven by the “building workers diploma”. In case there will be not possible to ensure requested minimal number of the students (because of their lack of interest) the number could be temporarily decreased. The Contractor shall be responsible for students’ training in order to explain requested scope of work, ensure safety and security during the works and ensure appropriate working and protective tools (helmets, protection glasses, gloves, respirators if necessary) and appropriate working equipment.

№26 являється частиною Договору. має виконати проектні вимоги повністю, згідно з цим додатком.

Очікуваний термін початку робіт – вересень 2018

I.3. Специфікація вимог до якості роботи:
Будівельні роботи мають здійснюватися кваліфікованими Підрядником, здатним побудувати житлові та нежитлові будівлі і зробити модифікацію будівель.

Прогрес будівельних робіт буде записаний у вигляді запису в будівельному щоденнику. День інспекції має бути організованим раз в тиждень.

Будь яка додаткова або скасована робота має бути підтверджена Уповноваженим органом в письмовій формі перед початком виконання робіт.

Після завершення будівельних робіт, передача об’єкта гуртожитку буде підтверджена офіціальним протоколом передачі зі всіма Додатками, зазначеними в Договору, Гарантійною згодою та фінальним звітом.

I.4. Замовник має вимогу щодо надання праці студентам Донецької Національної Академії Будівництва і Архітектури протягом виконання проекту, щоб охопити вибраний тип робіт. Студенти мають бути вибрані в співпраці з представниками Замовника, їх кваліфікація має бути підтверджена «Дипломом будівника». У випадку, якщо буде неможливо забезпечити мінімальну кількість студентів (з приводу незацікавленості), кількість може бути тимчасово зменшена. Виконавець несе відповідальність за інструктаж студентів, який стосується рамок виконання робіт та за їх безпеку протягом робіт, забезпечить їх належними інструментами та

- **Minimal number of students hired by the Selected Tenderer: 10 persons/week**
- **Average total number of hours for which each students shall be hired: 20 hours/week and person (5 days a week / 4 hours a day)**
- **Minimal payment to the students for their work per hour: 25,- UAH /hour and person (net income)**

I.5. The Local Recipient or any other body appointed by the Contracting Authority must be allowed by the Contractor to visit the place of performance any time during the execution of the contract (CzDA technical supervision and others) - in order to control the progress of works or discuss any related issues. Such body or bodies have the right to make records in the Construction diary.

I.6. The Local Recipient will ensure a visit to the construction site.

Date, time and place:

- 6/9/2018,
- 14:00 of the EEST - Eastern European Summer Time (for Ukraine, UTC+2),
- Ukraine, 84331, Donetsk region, Kramatorsk City, Parkova street, 62.

It is highly recommended for the Tenderers to participate in the site visit.

I.7. The expected total Bid price for all construction works specified in the Chapter I (Scope of tender) is 205 000,- EUR excl. VAT.

The maximum budget allocated for all construction works specified in the Chapter I (Scope of Tender) is 265 000,- EUR incl. VAT.

Bids containing a higher total price than set maximum will be excluded from the tender process.

спорядженням (шлеми, захисні окуляри, рукавиці, респиратори, якщо в них буде потреба) та робочим обладнанням.

- **Мінімальна кількість студентів, найманих Обраним Претендентом: 10 чол/тиж**
- **Середня доба, на яку будуть найматися студенти має становити: 20 год/тиж на кожного (5днів в тиждні / 4 години в день)**
- **Мінімальна заробітна плата для студентів має становити за годину: 25 грн / год для кожного (чистий дохід)**

I.5. Вибраний учасник тендеру повинен дозволити Місцевому Одержувачі або будь-якому іншому органу, призначеному Уповноваженим органом Замовника відвідати місце виконання в будь-який час (ЧАР, Незалежний технічний нагляд, тощо) – з метою контролю за ходом робіт або обговорення будь-якої деталі, що стосується цього. Така людина матиме право зробити запис до будівельного щоденника.

I.6. Місцевий Одержувач підтвердить візит на будівельний майданчик.

Дата, час та місце:

- 6/9/2018,
- 14:00 східноєвропейського часу, літній час (для України, UTC+2),
- Україна, 84331, Донецька область, місто Краматорськ, вулиця Паркова , 62.

Обраному Претендентові настійно рекомендується приєднатись до візиту будівельного майданчика

I.7. Очікувана загальна ціна ставки для всіх будівельних робіт зазначених в Главі I (Рамки тендеру) становить 205 000 ЄВРО без ПДВ.

The Contracting Authority will provide payments in euro (for further details see the Annex no. 1 – Draft Contract.)

Total price (including VAT) in euro is one of the evaluation criteria (see hereinafter).

The total price must include all costs of the Contractor, including all taxes, all other fees, as well as the risks associated with the effects of the changes of the exchange rates, general price development and all other costs of the Contractor. By submitting a Bid in this tender, the Tenderer acknowledges that the price offered in a Bid must include all costs for the above mentioned commissioned works as defined by the Public Contract.

II. TENDERING

The tender notice, including attachments, contains all necessary information for submitting Bids.

The form and instructions included in the tender documentation must be strictly followed, otherwise a tender Bid will be disqualified.

II.1. Bids shall be submitted **via e-mail to the Contracting Authority on or before closing date and time: 20/9/2018, 12:00 of the CEST - Central European Summer Time (for Czech Republic) (UTC+1), which is 20/9/2018 13:00 of the EEST - Eastern European Summer Time (for Ukraine) (UTC+2),** at the following address: **tender@czechaid.cz.**

Максимальний бюджет, передбачений для всіх будівельних робіт, зазначених в Главі I (Рамки тендеру) становить 265 000 Євро з ПДВ.

Пропозиції, що містять більш високу загальну ціну, ніж встановлена максимальна, будуть виключені з тендерного процесу.

Замовник забезпечить оплату в євро (для детальної інформації див. Додаток №1 – Проект договору)

Загальна вартість тендера (в тому числі можливого ПДВ) в євро є одним з критеріїв відбору (див нижче).

Загальна вартість тендера повинна включати в себе всі витрати Підрядника, включаючи всі податки, всі інші збори, а також ризики, пов'язані з наслідками змін валютних курсів, загальних змін цін і всіх інших витрат Підрядника. Відправляючи пропозицію в цій тендерній процедурі, кандидат визнає, що ціна, запропонована йому повинна включати в себе всі з перерахованих вище витрат при виконанні державного контракту.

II. ПОДАННЯ ЗАЯВКИ НА ТЕНДЕР

Форми та інструкції по тендеру, включені до тендерної документації повинні бути акуратно заповнені і точно відповідати вимогам.

Заявка на участь в тендеру разом з додатками, повинна містити всю необхідну інформацію для подачі заявок, в іншому випадку, заявка про участь у тендері буде виключена.

II.1. Пропозиції тендера повинні бути представлені по електронній пошті, для контактування Уповноваженого органу **перед закриттям дати і часу: 20/9/2018, 12:00 час Чеської республіки (UTC + 1), який є**

If necessary, the Bid (if possible - **one *.pdf file**) may be RAR or ZIP compressed. The Contracting Authority recommends Tenderers to submit their Bids as one file with a size less than 20 MB.

If the total size of the Bid is higher than 20 MB, CzechAid accepts delivery of the Bids through a selected operator of an online file transfer service for exchange of big files. In order to deliver the Bid in the manner mentioned above, CzechAid recommends the Tenderer to use one of the following service providers:

- www.uschovna.cz (in English language) – link:
http://uschovna.cz/en/?set_lang=en,
- www.sendspace.com (in English language) – link:
<https://www.sendspace.com/>.

If the Tenderer opts to send the Bid through an operator of an online file transfer service for exchange of big files, Contracting Authority must be informed of this fact adequately, by email. **Such email message must contain a link to download the Bid of the Tenderer.** Contracting Authority asks all the Tenderers to refrain from using other operators of online file transfer services than those specified above. If another operator of an online file transfer service is used, downloading the Bid by Contracting Authority may not be conditional on Contracting Authority registration with such operator or any entry of a unique password etc.

The e-mail subject line should be the following: “**UA – Dorm reconstruction, Kramatorsk – phase I. - Bid**”. The following template should be included in the body of e-mail with the basic identification of the Tender:

- **Business name (name of the Tenderer) or multiple suppliers jointly, legal form**

20/9/2018, 13:00 часу України (UTC + 2), за наступною адресою: **tender@czechaid.cz.**

Якщо необхідно, пропозиція (**якщо можливо - один файл *.pdf**) може бути стиснута до RAR або ZIP. Ми рекомендуємо відправити файл (тендерної пропозиції) не перевищуючий 20 Мб.

У разі, якщо файл, який містить пропозицію (оферту) більше, ніж 20 Мб, Уповноважений орган приймає доставку через інтернет-провайдерів зберігання файлів. Для такої доставки рекомендуємо використовувати наступні платформи:

- www.uschovna.cz (англійська мова) - посилання:
http://uschovna.cz/en/?set_lang=en
- або www.dropbox.com (англійська, українська та інші мови) - посилання:
<https://www.dropbox.com/login>.

Уповноважений орган повинен бути проінформований до закінчення терміну про таке завантаження на зберігання за стандартною електронною поштою, електронна пошта має обов'язково містити **посилання для завантаження тендерної пропозиції**. Уповноважений орган просить претендента не використовувати будь-який інший постачальник зберігання, у іншому випадку завантаження файла може бути неможливим з приводу повинної реєстрації, унікальних паролів, тощо.

Предмет електронній пошті має бути наступним: **"Реконструкція студентського гуртожитку, Краматорськ – Фаза I - пропозиція"**. Наступний шаблон повинен бути включений в тілі електронній пошті з основною інформацією про кандидата:

- **Назва компанії, відповідно назва учасника тендеру або декількома постачальниками спільно правової форми**

- Identification number (or registration number)
- **Tenderer's or Tenderers' registered office or residence**
- **E-mail shall contain the Tenderer's Bid, or download link.**

Bids received after the deadline for submission will be rejected and will not be evaluated.

The Contracting Authority draws Tenderer's attention to the fact that the transfer and delivery of the Bid via Internet could be lengthy. Therefore the Contracting Authority **STRONGLY** recommends sending the Bid earlier before the deadline for submission (at least one hour).

The Bid opening session will be held on (date): **20/9/2018 from 12:00 of the CEST (UTC+1)** at the premises of the Contracting Authority. During the Opening session, the Contracting Authority will check whether the submitted Bids have been prepared in the requested language (English or Russian/Ukrainian languages) and a record will be taken of the total Bid price incl. VAT in euro.

In case the total Bid price in euro will be higher than the maximum allocated budget specified by the Contracting Authority, the Bid will be excluded from further tender evaluation (for details see Chapter 1, paragraph 7).

Any Bids containing changes of the wording (or deleting etc.) of the original text of the following documents:

Annex no. 1 – Draft Contract

Annex no. 2 – Technical specification of the works

Annex no. 3 – Bill of Quantity, will also be excluded.

- Ідентифікаційний номер (або реєстраційний номер)
- **Адреса Учасника або учасників тендеру або на нього зареєстрований офіс або місце проживання**
- **Електронний лист повинен містити тендерну пропозицію або посилання для завантаження тендерної пропозиції**

Всі заявки на участь в тендері, отримані після крайнього терміну і часу подачі заявок не розглядатимуться.

Уповноважений орган привертає увагу учасників тендеру на те, що передача і отримання тендерної пропозиції через Інтернет може зайняти деякий час. Тому Уповноважений орган - замовник настійно рекомендує, відправити всі документи заздалегідь до оголошеного терміну (принаймні, одна година).

Відкриття відбудеться (дата): **20/9/2018 з 12:00 часу Чехії (UTC + 1)** в приміщенні замовника. Під час відкриття, Уповноважений орган перевірятиме, чи були надані тендерні пропозиції підготовлені запитаною мовою (англійською або російською/українською мовами), буде зроблений запис загальної вартості пропозиції з ПДВ в євро.

У разі якщо загальна сума пропозиції в євро буде вище, ніж максимальний бюджет вказаний Уповноваженим органом, заявка буде дискваліфікована з подальшої участі в тендері (докладніше дивись главу 1, пункт 7).

Будь-які пропозиції, що містять зміни формулювання (видалення і т.д.) вихідного тексту з наступних документів: Додаток №. 1 - Проект договору

II.2. First, all tender Bids will be evaluated based on criteria described below. Second, Contracting Authority will assess the tender Bids in terms of its compliance with the requirements and qualification criteria set.

Contracting Authority does not allow negotiations on delivered Bids, but reserves the right to request additional explanatory information or documents.

All Tenderers will be treated equally respecting the principle of transparency, equal treatment and non-discrimination.

II.3. Each Tenderer shall submit only one Bid, either individually or as a partner in a joint venture. A Tenderer who submits or participates in more than one Bid will be excluded from the Tender.

III. QUALIFICATION AND AWARD CRITERIA

III.1. To accept or reject the Bid is the responsibility of the **Contracting Authority**, decision of which shall be final.

III.2. Each Tenderer must meet and properly document the following **qualification criteria**:

- **Company's eligibility to execute the construction works shall be proved by documenting company's registration certificate to construct residential and non-residential buildings issued by governmental authorities.**

Додаток №. 2 - Технічна специфікація робіт

Додаток №. 3 – Розрахунок вартості також будуть дискваліфіковані.

II.2. По-перше, всі тендерні пропозиції будуть оцінюватися на основі критеріїв, описаних нижче. По-друге, Уповноважений орган буде оцінювати тендерні пропозиції з точки зору відповідності вимогам і критеріям кваліфікації.

Уповноважений орган не очікує переговорів по доставленим тендерним пропозиціям, але залишає за собою право запросити додаткову інформацію або документи.

Всі кандидати будуть розглядатися однаково щодо принципу прозорості, рівного ставлення і відсутності дискримінації

II.3. Кожен учасник тендера зобов'язується подати тільки одну заявку індивідуально або в якості партнера спільного підприємства. Учасник тендеру, який подає більше однієї заявки буде дискваліфікований.

III. ВІДБІР І КРИТЕРІЇ ВИГРАШУ

III.1. Відповідальним за рішення прийняти або відхилити тендер є **Уповноважений орган**, рішення якого є остаточним.

III.2. Кожен учасник тендеру повинен відповідати і належним чином документально підтвердити наступні кваліфікаційні критерії:

<p><u>Tenderer will be in compliance with the qualification criteria by delivering a duly filled and signed qualification statement (see Annex no. 7).</u></p> <p>Selected Tenderer (Contractor) will deliver all documents via e-mail upon request of the Contracting Authority before the Contract will be concluded.</p> <ul style="list-style-type: none"> The Tenderer shall demonstrate sufficient previous experience by at least three completed contracts for construction works of a building or buildings in the last five years prior to the date of this tender announcement by Tenderer's own means, with a maximum percentage of possible sub-deliveries being 25% for each contract implemented. At least one of these contracts shall be of a minimal amount of 2 500 000,- UAH excl. VAT¹. <p><u>The Tenderer will be in compliance with qualification criteria by delivering a duly filled and signed implemented contracts chart (see Annex no. 8), which will confirm fulfilling requirements specified by the Contracting Authority. The Contracting Authority reserves the right to verify the details provided for each such contract.</u></p> <ul style="list-style-type: none"> The Tenderer shall have the liability insurance with insured damage in the amount of at least 25% of the tender bid price (incl. VAT) in euro. 	<ul style="list-style-type: none"> Сертифікат реєстрація компанії, виданий державними органами, що підтверджує право Компанії виконувати будівництво/реконструкцію - побудувати житлові та нежитлові будівлі. <p><u>Учасник Тендеру повинен доказати відповідність кваліфікаційним критеріям, надавши ретельно заповнену і підписану кваліфікаційну заяву (див. Додаток №7) .</u></p> <p>Вибраний учасник (Постачальник) надішле документи електронною поштою на запит Уповноваженого органу перед тим, як завершити підписання Договору.</p> <ul style="list-style-type: none"> Учасник тендеру повинен продемонструвати, що він реалізував принаймні три проекти (реалізацій) будівельних або відновлювальних робіт в останні п'ять років Максимальний відсоток можливих субпоставок повинен складати 25% для кожного проекту. Принаймні, один з цих проектів має бути мінімальної суми 2 500 000 грн. без ПДВ². <p><u>Учасник має відповідати кваліфікаційні критеріям здачею та заповненням і підписанням Довідкової карти минулих контрактів (див. Додаток № 8). Обраний для реалізації тендер доставить запитані Уповноваженим органом документи.</u></p>
---	--

¹ Or an equivalent in CZK/EUR or another currency – the exchange rate shall be stated by the Bidder in accordance with the monthly average rate announced by the European Commission for contracts and grants (in the information for contractors section) (see:

http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/infoeuro) for August 2018.

² Або еквівалент у CZK / EUR або іншій валюті - обмінний курс встановлюється Учасником торгів у відповідності до щомісячної середньої ставки, оголошеної Європейською комісією для договорів та грантів (у розділі інформація для підрядників) (див .:

http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/infoeuro) за серпень 2018 р.

Tenderer will be in compliance with the qualification criteria by specifying the liability insurance in the amount equal or higher than 25% of offered tender price (incl. VAT) in euro – in the Contract, paragraph 7.5. (see Annex no. 1).

- **Adequacy of the Bid.** The Tenderer shall prepare complete Bid, in accordance with the tender specifications set by the Contracting Authority (for further details see Chapter IV). The Bid will be rejected in case any of the following important parts will be missing:
 - completed and signed Draft Contract (Annex no. 1)
 - signed Technical specification of the Works (Annex no. 2)
 - completed and signed Bill of Quantity (Annex no. 3)
 - completed and signed Time Schedule (Annex no. 6)
 - completed and signed Qualification Statement (Annex no. 7)
 - confirmation of previous experience - completed implemented contracts chart (Annex no. 8)

III.3. Contracting Authority shall **exclude from the procurement procedure any Bid of Tenderers** falling into any of the following :

- They are bankrupt or being wound up, are having their affairs administered by the courts, have entered into an arrangement with creditors, have suspended business activities, are the subject of proceedings concerning those matters, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations;
- They have been convicted of an offence concerning their professional conduct by a judgement that has the force of res judicata;

- **Учасник тендеру повинен мати страхування відповідальності із застрахованим збитком у розмірі щонайменше 25% ціни пропозиції (включаючи ПДВ) у євро.**

Учасник тендеру має відповідати кваліфікаційним критеріям, зазначивши страхування відповідальності у розмірі, що дорівнює або перевищує 25% від пропозиції тендерної ціни (у тому числі ПДВ) у євро – в Договору, пункт 7.5. (див. Додаток № 1).

- **Адекватність тендерної пропозиції.** Учасник тендеру повинен підготувати повну тендерну пропозицію, відповідно до вимоги Уповноваженого органу (для отримання більш докладної інформації див. главу IV). Пропозиція учасника тендеру буде відхилена, якщо будуть відсутні далі перераховані частини, а саме:
 - повністю заповнений і підписаний проект Договору (Додаток № 1.)
 - заповнена і підписана Технічна специфікація робіт (Додаток № 2)
 - заповнений та підписаний Розрахунок вартості (Додаток № 3)
 - заповнена і підписана Форма для часового розкладу проекту (Додаток № 6)
 - заповнена і підписана Кваліфікаційна заява (Додаток № 7).
 - підтвердження минулого досвіду - Довідкова карта минулих контрактів (Додаток № 8)

III.3. Уповноважений орган повинен **виключити з тендеру пропозицію**, що потрапляє в будь-який з наступних випадків:

- They have not fulfilled obligations relating to payment of social security contributions or the payment of taxes in accordance with the legal provisions of the country in which they are established or with those of the country of the Contracting Authority or those of the country where the contract is to be performed;
- They have been involved in corrupt, fraudulent collusive and/or coercive practices and/or do not take steps to reject such behavior and/or the tenderer or its management have been the subject of a judgement that has the force of res judicata for fraud, corruption, involvement in a criminal organization or any other illegal activity;
- They do engage in the employment of children.

III.4. Tenderers shall be excluded from the procurement procedure in case they (during the procurement procedure):

- could constitute grounds for a conflict of interest or already are in the conflict of interest; or a Tenderer is guilty of misrepresentation in supplying the information to Contracting Authority required as a condition of participation in the tender or failed to supply this information;
- the Tenderer does not meet the qualification criteria or Contracting Authority requirements stipulated by the tender documentation.

III.5. It should be noted that the Contracting Authority seeks the highest quality for the lowest price. The Bids shall be evaluated according to their economic advantageousness.

The tender committee will evaluate and award the contract on the basis of the following **evaluation criterion**:

- Учасник є банкрутом або знаходиться в процесі ліквідації, має відкриті адміністративні справи в суді, уклав угоду з кредиторами, призупинив діяльність, є об'єктом судових розглядів з даних питань, або в іншій аналогічній ситуації, що виникла в схожих процедурах передбачених в національному законодавстві або в нормативних актах;
- Якщо учасник був засуджений за правопорушення, пов'язане з їх професійною діяльністю судом, який має законну силу;
- Якщо учасник не виконав зобов'язання, що стосуються сплати внесків соціального страхування або сплати податків відповідно до положень законодавства тієї країни, в якій вони встановлені або в тій країні де контракт набув чинності, а також там, де діють умови контракту.
- Якщо учасник був викритий у корупції, шахрайстві за таємною змовою і / або в практиці примусу і / або не вжив заходів, щоб відмовитися від такої поведінки і / або претенденти і його керівництва були об'єктом судового розгляду, яке в дані момент має законну силу в суді за шахрайство, корупцію, участь у злочинній організації або будь-якої іншої незаконної діяльності;
- Якщо учасник використовує дитячу працю.

III.4. Заявка учасника тендеру буде дискваліфікована з конкурсу під час процедури закупівлі з наступних причин:

- Причини, які можуть служити підставою для конфлікту інтересів або учасник вже знаходиться в конфлікті інтересів; або учасник винен у спотворенні наданої інформації щодо обов'язкових умов участі в тендері або не надає цю інформацію;

Price - criterion weight: 100 % - price shall be quoted in euro and shall include VAT.

Value of the evaluation criterion shall be clearly stated by the Tenderer in the Draft Contract (see Annex no. 1 to this tender notice).

The Bids will be sorted based on the specified price in euro (including VAT) – from the lowest to the highest. The Contracting Authority will consider the Bid with the lowest price as the best.

In case more than one Bid will contain the same lowest price in euro (including VAT), Tender will be cancelled.

The Tenderer is not entitled to make conditions proposed by the Tenderer, which are the subject matter of evaluation, conditional upon any other condition. Any such conditioning or indicating different values or a range of values which are the subject matter of evaluation, will be a reason for excluding the Bid and the Tenderer from the Tender. The Contracting Authority shall apply the same if the value of the condition which is the subject of evaluation, is in a quantity or form other than requested by the Contracting Authority.

- Якщо учасник не відповідає кваліфікаційним критеріям, або вимогам Уповноваженого органу, передбачені конкурсною документацією.

Ш.5. Варто розуміти, що Замовник шукає найвищу можливу якість за найнижчу можливу ціну. Заявки на участь в тендеру будуть оцінюватись згідно з їх економічною вигодою.

Комітет з оцінки тендера буде оцінювати контракт на основі наступних **критеріїв відбору**

Ціна (критерій вагою: 100 очок з 100 можливих) - ціна повинна бути вказана у євро (EURO) - включати ПДВ.

Вартість реалізації має бути чітко заявлена Учасником тендеру в Проекті Договору (див. Додаток №1 к цьому Тендерному досьє)

Оцінка результату цього критерію буде на основі ціни в євро (включаючи ПДВ) від найнижчої до найвищої. Ставка з найнижчою ціною вважатиметься найкращою.

Якщо більш ніж одна ставка буде мати найнижчу ціну в євро (включаючи ПДВ), Тендер буде скасовано.

Учасник тендеру не має права самостійно створювати умови, які є предметом оцінки, в залежності від будь-яких інших умов. Будь-яке таке обумовлення або зазначення різних значень або діапазону значень, які є предметом оцінки, стануть причиною виключення учасника з тендеру. Орган, що підписує контракт, повинен застосовувати те ж саме, якщо вартість умови, що є об'єктом оцінки, має таку кількість або форму, яка не вимагається Замовником.

IV. CONTENT AND FORM OF BIDS

Bids shall be presented in English and/or Ukrainian or Russian language.

The Tenderer shall submit the Bid in the following format:

The Contracting Authority kindly asks the Tenderer to prepare the Bid as one file, in pdf (Portable Document Format).

Bid shall be structured as follows:

Part 1: Duly completed Draft Contract (see the Annex No. 1)

- Draft Contract shall be fully completed (yellow highlighted parts), signed and stamped by the Tenderer's representative or by a person authorized to represent the Tenderer. In case the document will be signed by a person authorized to represent the Tenderer, such authorization (power of attorney) shall form a part of the Bid.
- Note: Completed and signed Draft Contract shall contain beside other requested information also the tender price in euro and specification of the liability insurance – in the amount of at least 25% of the tender price in euro.

Part 2: Technical specification of the works (see Annex no. 2)

- Annex no. 2 shall be signed and stamped by the Tenderer's representative or person authorized to represent the Tenderer. In case the document will be signed by a person authorized to represent the Tenderer, such authorization (power of attorney) shall form part of the Bid.
- In case the Tenderer will be selected for implementation of the tendered works, this document will constitute an integral

IV. ОБСЯГ ТА ФОРМА ЗАЯВОК

Заявки мають подаватись в англійській, українській або російській мові.

Учасник тендеру має подавати заявку в наступнім форматі:

Замовник наполегливо просить Претендента підготувати заявку одним файлом в форматі PDF (Portable Document Format).

Заявка має бути структурована наступним чином:

Частина 1: Ретельно заповнений Проект Договору (див. Додаток №1)

- Готовий Проект Договору (жовтою виділені частини) і підписаний Учасником разом із печаткою. У разі, якщо документ буде підписаний особою, уповноваженою представляти учасника тендера, такий дозвіл (доручення) формує частину заявки.
- Замітка: заповнений і підписаний проект Договору повинен містити, поруч з іншою інформацією, ціну в євро та специфікацію страхування відповідальності – в об'єму мінімально 25% від ціни тендеру в євро.

Частина 2: Технічний специфікація робіт (дивись Додаток № 2)

- Додаток № 2 має бути підписаний Учасником тендеру або його уповноваженою особою разом з печаткою. У разі, якщо документ буде підписаний особою, уповноваженою представляти учасника тендера, такий дозвіл (доручення) повинно бути частиною пропозиції.

part of the Contract in a form of an Annex.

Part 3: Duly completed and filled Bill of Quantity (see Annex. no. 3)

- All parts of Annex no. 3 highlighted in yellow shall be filled by the Tenderer, i.e. shall be expressed in a form of number.
- All prices quoted (positive numbers only) must be in Ukrainian Hryvna (UAH). Cover sheet shall contain also the total price in euro. Tenderers are obliged to quote price for construction works and VAT separately.
- Tenderer shall not forget to fill also the exchange rate between UAH and EUR – which will be valid for the whole period of the project implementation.
- All pages of Annex no. 3 shall be signed and stamped by Tenderer's representative or by a person authorized to represent the Tenderer. In case the document will be signed by a person authorized to represent the Tenderer, such authorization (power of attorney) shall form a part of the Bid.
- In case the Tenderer will be selected for implementation of the tendered works, this document will constitute an integral part of the Contract in a form of an Annex.

Part 4: Duly completed and filled time schedule of the project implementation (see Annex No. 6)

- Completed, stamped and signed by Tenderer's representative or by a person authorized to represent the Tenderer. In case the document will be signed by a person authorized to represent the Tenderer, such authorization (power of attorney) shall form a part of the Bid.
- In case the Tenderer will be selected for implementation of the tendered works, this document will constitute an integral

- Якщо Претендент буде обраний для реалізації тендеру, цей додаток стане невід'ємною частиною договору.

Частина 3: ретельно заповнений та підписаний Розрахунок вартості (див. Додаток №3)

- Всі означені жовтою барвою частини Додатку №3 мають бути заповнені Учасником тендеру, а то в чисельному вигляді
- Всі указані ціни (позитивними числами) мають бути указані в українських гривнях (UAH). Таблиця розрахунку матиме також загальну ціну в євро. Учасники тендеру мають указувати ціни роботи та ПДВ роздільно.
- Всі сторінки Додатку №3 мають бути підписані, разом з печаткою, Учасником тендеру або особою, уповноваженою Учасником тендеру. У разі, якщо документ буде підписаний особою, уповноваженою представляти учасника тендера, такий дозвіл (доручення) повинен бути частиною заявки.
- Якщо Претендент буде обраний для реалізації тендеру, цей додаток стане невід'ємною частиною договору.

Частина 4: ретельно заповнений та підписаний Часовий розклад робіт (див. Додаток №6)

- Має бути заповнений, підписаний разом з печаткою Учасником тендеру або його уповноваженою особою. У разі, якщо документ буде підписаний особою, уповноваженою представляти учасника тендера, такий дозвіл (доручення) повинен бути частиною пропозиції.
- Якщо Претендент буде обраний для реалізації тендеру, цей додаток стане невід'ємною частиною договору.

part of the Contract in a form of an Annex.

Part 5: Document proving Tenderer's professional qualification (see Annex no. 7)

- Completed and signed by Tenderer's representative or by a person authorized to represent the Tenderer. In case the document will be signed by a person authorized to represent the Tenderer, such authorization (power of attorney) shall form a part of the Bid.
- In case the Tenderer will be selected for implementation, registration and other requested documents shall be delivered to the Contracting Authority upon request. Selected documents will constitute an integral part of to the Contract in a form of an Annex.

Part 6: Confirmation of the previous experience - at least three implemented contracts

- Completed implemented contracts chart (Annex no. 8) shall be signed and stamped by Tenderer's representative or by a person authorized to represent the Tenderer. In case the document will be signed by a person authorized to represent the Tenderer, such authorization (power of attorney) shall form a part of the Bid.
- Text shall be prepared in Ukrainian/Russian or English language.
- Each contract shall clearly indicate total contracted value (at least in UAH).

V. CANCELLATION OF THE PROCUREMENT PROCEDURE

Contracting Authority reserves the right to cancel the tender at any time of the procurement procedure. The reason will be clearly specified in written form. Examples of the reason for tender cancellation:

Частина 5: Документ, підтверджуючий професійну кваліфікацію Учасника (див. Додаток №7)

- Має бути заповнений і підписаний разом з печаткою Учасником тендеру або його уповноваженою особою. У разі, якщо документ буде підписаний особою, уповноваженою представляти учасника тендера, такий дозвіл (доручення) повинен бути частиною пропозиції.
- У разі, якщо учасник тендера буде обраний для реалізації, реєстрація та інші запитовані документи будуть доставлені Уповноваженому органу та складатимуть невід'ємну частину Договору.

Частина 6: Підтвердження минулого досвіду - принаймні, три виконаних контракти:

- Заповнена довідкова таблиця виконаних проектів Довідкова карта минулих контрактів (Додаток №. 8), повинна бути заповнена та підписана разом с печаткою Учасником тендеру або особою, уповноваженою Учасником тендеру. У разі, якщо документ буде підписаний особою, уповноваженою представляти учасника тендера, такий дозвіл (доручення) повинен бути частиною пропозиції.
- Текст має бути підготовлений українською/російською або Англійською мовою
- Кожен договір повинен мати загальну договірну ціну (принаймні в гривнях)

V. ВІДМІНА ПРОЦЕДУРИ ТЕНДЕРУ

Уповноважений орган залишає за собою право анулювати тендер до початку процедури тендеру. Причина буде чітко обумовлена в письмовій формі. Приклади причин скасування тендера:

- deterioration of the security situation in the place of project implementation,
- relocation of the local recipient (government decision),
- lack of funding.

VI. GENERAL CONDITIONS

VI.1. The Tenderer shall bear all costs associated with the preparation and submission of the Bid, the Contracting Authority will in no case be responsible or liable for such costs.

VI.2. Bid must remain valid for the period of 60 days from the deadline for submission of the bids unless withdrawn in writing before this deadline.

VI.3. The contract is concluded with the winning Tenderer. Should the winning Tenderer fail to provide necessary cooperation with the Contracting Authority to conclude the contract within the period of 10 days upon the tender results notice, the Contracting Authority can further negotiate with the second best Tenderer, who shall then be considered the awarded one. Should the Contracting Authority fail to conclude the contract with the second best Tenderer within 10 days following the tender results notice, the Contracting Authority is allowed to cancel the procurement procedure.

VI.4. Contractual terms and payment conditions

Terms and conditions

The Contracting Authority has stipulated the terms and conditions for performance of the Public Contract, namely in the form of a mandatory Draft Contract. The text of the Draft Contract forms part of the Tender notice (Annex No. 1).

The Tenderer shall fill in the missing information in the Draft Contract and submit it as part of the Bid.

- погіршення ситуації з безпекою на місці реалізації проекту,
- переїзд місцевого одержувача (рішення уряду),
- відсутність фінансування.

VI. ЗАГАЛЬНІ УМОВИ

VI.1. Учасник тендеру несе всі витрати, пов'язані з підготовкою та здачею документів для участі в тендері, Уповноважений орган ні в якому разі не відповідальний за ці витрати.

VI.2. Учасник тендеру повинен залишатися дієвим на період 60 днів з дня закриття, за винятком письмового надання відмови до кінця тендеру.

VI.3. Контракт укладається з учасником тендеру, який виграв тендер. У разі неможливості надання уповноваженого органу належної співпраці для подальшого укладення контракту в період 10 днів після повідомлення про проведення тендера, Уповноважений орган може продовжити вести переговори з другим (наступним) учасником тендером, який буде вважатися вигравшим тендер. У разі неможливості укласти контракт з другим учасником тендеру в період 10 днів після повідомлення про проведення тендера, Уповноважений орган має право скасувати тендер.

VI.4. Умови договору та оплати

Правила та умови

Уповноважений орган передбачив комерційні умови для виконання державного контракту, а саме у формі Проекту Договору. Текст проекту договору є частиною тендерної повідомлення (Додаток № 1).

Учасник тендеру повинен заповнити відсутню інформацію в електронному

The Tenderer shall fill the yellow marked fields in the text of the Draft Contract without changing or altering the wording in any way. If the Tenderer modifies the wording of the Contract in any other way than specified above, he/she shall be excluded from the procurement procedure.

The Annexes to the Contract will be added by the Contracting Authority – the Bid will be used for this purpose, the Contracting Authority will request the selected Tenderer to deliver all other specified documents within 5 working days after the request.

Payment conditions

The payment conditions are specified in Annex No. 1 - Draft Contract. All the payments will be carried out in euro.

VII. OTHER CONDITIONS

VII.1. Tenderers will be notified about the results of the tender via e-mail within 10 working days after the signature of the Contract with selected Tenderer.

VII.2. Any requests for clarification or the provision of additional information about tender documentation and the tender conditions shall be accepted by the Contracting Authority no later than eight days before the deadline for submission of the Bids. The requests have to be delivered in a written form to the e-mail address of the Contracting Authority, tender@czechaid.cz. The Contracting Authority will reply to Tenderers' questions at least four days before the deadline for submission of the Bids.

If the Contracting Authority, either on its own initiative or in response to a request from a Tenderer, provides additional information on the tender documentation, it will send such information in writing to all Tenderers

варіанті проекту договору і представити його як частину тендерної заявки.

Кандидат повинен заповнити дані в зазначених порожніх полях в тексті проекту договору, жодною мірою не змінюючи формулювання проекту. Якщо Учасник тендеру змінює формулювання договору чином, відмінним від способу, зазначеному вище, він повинен бути виключений з процесу вибору.

Додатки до Договору будуть додані Уповноваженим органом - як джерело буде використовуватися заявка учасника тендеру. Уповноважений орган запросить обраного учасника тендеру надати відсутні документи протягом 5 робочих днів з моменту запиту.

Умови оплати

Умови оплати вказані в Додатку № 1 - проект договору. Всі платежі будуть здійснюватися в євро.

VII. ІНШІ УМОВИ

VII.1. Учасників тендеру сповістять про результати тендеру по електронній пошті протягом 10 робочих днів з дати останнього дня подачі заявок на тендер.

VII.2. Будь-які прохання про надання додаткової інформації по тендерній документації та умов тендеру приймаються Уповноваженим органом до 8 днів до закінчення кінцевого терміну подання конкурсних пропозицій. Запити повинні бути зроблені в письмовій формі за адресою Уповноваженого органу, яким є tender@czechaid.cz. Уповноважений орган відповість на всі питання найпізніше до 4 днів до закінчення терміну подання тендерних пропозицій.

Уповноважений орган, зі своєї власної ініціативи, або у відповідь на запит Учасників, надішле додаткову інформацію щодо тендерної документації одразу всім Учасникам тендеру

at the same time. Notification about additional information will be also published on the Contracting Authority website (www.czechaid.cz).

The Contracting Authority reserves the right for adequate prolongation of the deadline for submission of the bids, in case of significant change of the tender documentation conditions, caused by additional information provision.

VII.3. In case of discrepancies between English and Ukrainian language versions, the English version prevails. This is valid for this tender notice and all of its Annexes.

VII.4. By submitting the Bid, the Tenderer gives its consent to the publication of the identification details relating to its entity as the Tenderer and the amount of the financial amount provided for the implementation of the project at Contracting Authority website, in the information materials of the CR ODA and other registers and publications in accordance with the legislation of the Czech Republic.

List of Annexes:

- Annex no. 1 – Draft Contract
- Annex no. 2 – Technical specification of the works
- Annex no. 3 – Bill of Quantity
- Annex no. 4 – Project documentation
- Annex no. 5 - Dormitory building – technical report
- Annex no. 6 – Form of the project time schedule
- Annex no. 7 – Qualification Statement
- Annex no. 8 – Implemented contracts chart

одночасно. Повідомлення про додаткову інформацію також буде опубліковано на веб-сайті Уповноваженого органу (www.czechaid.cz).

Уповноважений орган залишає за собою право продовжити добу подання заявок у випадку значної зміни умов Тендерної документації, обумовленої наданням додаткової інформації.

VII.3. У разі розбіжностей між англійською та українською мовною версією, англійська версія матиме перевагу. Це дійсно для цього тендерного повідомлення і всіх Додатків і для пропозицій учасників тендеру.

VII.4. Публікуючи заявку на участь в тендеру, Учасник дає згоду на публікацію ідентифікаційних даних, що стосуються його суб'єкта як Учасника, та суми фінансування, передбаченого для реалізації проекту, на веб-сайті Уповноваженого органу, в інформаційних матеріалах КР ОДА та інші реєстрах та публікаціях відповідно до законодавства Чеської Республіки.

Список додатків:

- Додаток № 1 - Проект договору
- Додаток №. 2 - Технічна специфікація робіт
- Додаток №. 3 – Розрахунок вартості
- Додаток № 4 - Проектна документація
- Додаток № 5 - Звіт - технічний стан будівлі гуртожитку
- Додаток № 6 - Форма для часового розкладу проекту
- Додаток № 7 - Кваліфікаційна заява
- Додаток № 8 - Довідкова карта минулих контрактів



.....
On behalf of the Contracting Authority
Від імені Уповноваженого органу

27 -08- 2018

.....
Date
Дата